

STAATSBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 172 WET van 23 Mei 1951, houdende goedkeuring van het op 17 April 1950 te Brussel tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag betreffende stagiaires.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 17 April 1950 te Brussel tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag betreffende stagiaires, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Enig artikel

Het op 17 April 1950 te Brussel tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag betreffende stagiaires, waarvan de Engelse en de Franse tekst, alsmede een Nederlandse vertaling, in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 23 Mei 1951.

JULIANA.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de vijftiende Juni 1951.

De Minister van Justitie,
H. MULDERIJE.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:

Bijl. Hand. II 50/51, 2008; Hand. II 50/51, bladz. 1044;

Bijl. Hand. I 50/51, 2008; Hand. I 50/51, bladz. 409.

CONVENTION CONCERNING STUDENT EMPLOYEES

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed on 17th March, 1948, to extend their co-operation in the social field;

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between each of them and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated; and

Desiring to conclude a Convention to this end;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The present Convention applies to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of another Contracting Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than 30 years of age.

(c) The nationals and the territories of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

Article 2

Subject to the provisions of the present Convention, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorisation to work and to remain in its territory.

Article 3

(a) Each Contracting Party shall from time to time, either generally or in respect of any particular industry or occupation:

or (i) determine by mutual arrangement the number of authorisations for student employees that may be granted annually on the basis of reciprocity to nationals of another Contracting Party;

or (ii) regulate the admission of student employees, without restriction of numbers, on the basis that they are additional to the persons normally engaged in the particular establishment in which they are to work;

CONVENTION CONCERNANT LES STAGIAIRES

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et la nécessité d'établir les principes sur lesquels sera fondée la réglementation de ces échanges;

Désireux de conclure une convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(a) La présente convention s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire d'une autre Partie Contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

(c) Les ressortissants et les territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente convention sont énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

Article 2

Sous réserve des dispositions de la présente convention, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 3

(a) Chacune des Parties Contractantes doit périodiquement, pour l'ensemble des industries et des professions, ou pour l'une d'entre elles:

soit (i) déterminer par entente mutuelle le nombre des autorisations de stage qui pourront être accordées annuellement, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants d'une autre Partie Contractante;

soit (ii) réglementer l'admission des stagiaires sans limitation de nombre, en tenant compte du fait qu'ils seront employés en sur-nombre dans l'établissement où ils devront travailler;

or (iii) regulate the admission of student employees on the basis of a head for head exchange or similar mutual arrangement;

or (iv) adopt a combination of the foregoing methods.

(b) Particulars of action taken by any Contracting Party under paragraph (a) of this Article shall be communicated by that Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Parties as well as to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

Article 4

(a) The authorisation for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

(b) It is intended that student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

Article 5

Authorisations granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorisation is granted.

Article 6

Authorisations in respect of student employment shall be granted on the basis that: —

(a) where the authorisation is for the performance of the work of an ordinary worker he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;

(b) all other student employees may receive from their employers a reasonable subsistence allowance, except in the case of student employees exchanged on a head for head basis who shall be entitled to be paid according to the value of their services.

Article 7

The Contracting Parties undertake not to grant authorisations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorised employment.

Article 8

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

soit (iii) réglementer l'admission des stagiaires sur la base d'un échange tête pour tête, ou d'un arrangement mutuel analogue;

soit (iv) adopter une combinaison des modalités ci-dessus.

(b) Toutes informations concernant les mesures prises par l'une des Parties Contractantes en vertu du paragraphe (a) du présent Article sont communiquées par elle aux autorités compétentes des autres Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

Article 4

(a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

(b) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes:

(a) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

(b) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable, sauf dans le cas d'un échange tête pour tête, dont les bénéficiaires ont droit à une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Article 7

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

(a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

Article 9

The Contracting Parties undertake to exempt applications in respect of student employment from all taxes, duties and fees other than nominal charges.

This exemption shall apply also and with the same reservation to authorisations for employment and permits to stay in the country issued to the persons concerned.

Article 10

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present Convention must be made according to the regulations of the countries concerned either directly to the competent authorities in those countries or through the competent authority in the country of which the student employees are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

Article 11

For the purpose of furthering the objects of the present Convention and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to facilitate the exchange of student employees either by establishing a central agency charged with the task of supervising the application of the present Convention or by other appropriate means with the help of organisations concerned with the exchange of student employees.

Article 12

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 13

The present Convention may be extended to the nationals of any other country with the consent of all the Contracting Parties.

Article 14

The competent authorities referred to in the present Convention are in each country the Ministry which is concerned with labour questions.

(b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à exonérer de tous taxes et droits, à l'exception de droits purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier de la présente convention sont introduites selon la réglementation du pays intéressé soit directement auprès des autorités compétentes du pays de stage, soit par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par la présente convention et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens d'employeur à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application de la présente convention, soit par tous autres moyens appropriés, avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange des stagiaires.

Article 12

Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

Article 13

La présente convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes aux ressortissants de tout autre pays.

Article 14

Les autorités compétentes visées par la présente convention, sont, dans chaque pays, le Ministère qui a les questions de travail dans ses attributions.

Article 15

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 16

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels the 17th April 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium:

PAUL VAN ZEELAND.

Article 15

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 16

(a) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 17 avril 1950 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement Belge:

PAUL VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic:

SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg:

JOS. BECH.

For the Royal Netherlands Government:

STIKKER.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

E. SHINWELL.

ANNEX

I. *Nationals of the Contracting Parties to which the Convention applies:*

Belgium:

Persons having Belgian nationality.

France:

Persons having French nationality.

Luxembourg:

Persons having Luxembourg nationality.

Netherlands:

Persons having Netherlands nationality.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

II. *Territories of the Contracting Parties to which the Convention applies:*

- (a) (i) the metropolitan territory of Belgium;
- (ii) the territory of metropolitan France and the départements of Algeria;
- (iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;
- (iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and
- (v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, not including the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The Government of the United Kingdom may apply the present Convention (i) to the Channel Islands and (ii) to the Isle of Man by giving notice in writing to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

Pour le Gouvernement de la République Française:

SCHUMAN.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois:

JOS. BECH.

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais:

STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

E. SHINWELL.

ANNEXE

I. *Ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention:*

Belgique:

Personnes de nationalité belge.

France:

Personnes de nationalité française.

Luxembourg:

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

* *Pays-Bas:*

Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

II. *Territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention:*

- (a) (i) le territoire métropolitain de la Belgique;
(ii) le territoire de la France métropolitaine et des départements d'Algérie;
(iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
(iv) le territoire européen du Royaume des Pays Bas;
(v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, non compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente convention (i) aux Iles Anglo-Normandes et (ii) à l'Ile de Man, par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

VERDRAG BETREFFENDE STAGIAIRES

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Besloten hebbende om — in overeenstemming met de doelstelling van het Verdrag van Brussel, ondertekend op 17 Maart 1948 — haar samenwerking op sociaal gebied uit te breiden;

Overwogen hebbende de voordelen, verbonden aan het bevorderen van de uitwisseling van stagiaires tussen haar landen onderling, alsmede de noodzaak om de beginselen vast te leggen volgens welke deze uitwisseling zal worden geregeld;

Het wenselijk achtende, tot dit doel een Verdrag te sluiten;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1) Dit Verdrag is van toepassing op stagiaires; dat wil zeggen op de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij begeven ten einde hun talen- en beroepskennis te vermeerderen door een betrekking te aanvaarden bij een werkgever.

(2) De stagiaires kunnen van beiderlei geslacht zijn; zij mogen zowel voor het verrichten van handenarbeid als van hoofdarbeid tewerkgesteld worden. In beginsel mogen zij niet ouder zijn dan 30 jaren.

(3) De onderdanen en de grondgebieden der Verdragsluitende Partijen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn genoemd in de Bijlage van dit Verdrag, welke Bijlage een integrerend deel van dit Verdrag vormt.

Artikel 2

Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, verplicht ieder der Verdragsluitende Partijen zich ten behoeve van de stagiaires de vereiste werk- en verblijfsvergunningen te verstrekken.

Artikel 3

(a) Ieder der Verdragsluitende Partijen moet op gezette tijden, voor het geheel der industrieën en der beroepen, of voor een enkele daarvan:

hetzij (1) in onderling overleg vaststellen het aantal der stagiairevergunningen die per jaar, op basis van wederkerigheid, aan de onderdanen van een andere Verdragsluitende Partij zullen kunnen worden verleend;

hetzij (2) de toelating van stagiaires regelen zonder beperking van het aantal, rekening houdende met het feit, dat zij in het bedrijf,

waar zij zullen werken, als boventallige kracht zullen worden tewerkgesteld;

hetzij (3) de toelating van stagiaires regelen op basis van een uitwisseling hoofd voor hoofd, of een overeenkomstige, op wederkerigheid steunende, regeling;

hetzij (4) een stelsel aanvaarden, waarin onder (1) tot en met (3) genoemde regelingen zijn verenigd.

(b) Alle bijzonderheden omtrent de door een der Verdragsluitende Partijen krachtens paragraaf (a) van dit Artikel genomen maatregelen, worden door deze aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partijen, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, medegedeeld.

Artikel 4

(a) De stagiaire-vergunning wordt in beginsel slechts verleend voor een tijdvak van ten hoogste een jaar. Dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met zes maanden worden verlengd.

(b) In beginsel mogen de stagiaires, na het einde van hun leertijd, niet op het grondgebied van het land, waar zij hun leertijd hebben doorgemaakt, blijven met het oogmerk aldaar een betrekking te vervullen.

Artikel 5

De stagiaire-vergunningen kunnen worden verleend onder voorwaarde, dat de stagiaires geen andere bezigheid, welke hun inkomsten oplevert, zullen uitoefenen of geen andere betrekking zullen vervullen dan die, waarvoor de vergunning werd verleend.

Artikel 6

De werkvergunningen ten behoeve van stagiaires worden verleend, rekening houdende met de volgende beginselen:

(a) indien de stagiaire toestemming heeft verkregen arbeid te verrichten, welke gewoonlijk wordt uitgeoefend door een volslagen arbeider, dan heeft hij recht op het loon, dat voor het beroep en in de streek, waarin hij tewerkgesteld is, gebruikelijk is;

(b) alle andere stagiaires mogen van hun werkgever een redelijke vergoeding voor hun onderhoudskosten ontvangen. Betreft het evenwel een geval van uitwisseling hoofd voor hoofd, dan hebben zij recht op een beloning, welke met de waarde van de door hen geleverde diensten overeenkomt.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich geen werkvergunningen ten behoeve van stagiaires te verlenen, zonder er zich van overtuigd te hebben, dat deze gedurende hun leertijd over voldoende middelen van bestaan zullen beschikken.

Artikel 8

(a) De stagiaires genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het land, waar zij werken, in alles wat betreft de toepassing van

de wetten, voorschriften en gebruiken op het gebied van veiligheid, hygiëne en arbeidsvoorwaarden.

(b) De stagiaires en hun werkgevers zijn gehouden zich aan de voorschriften, welke inzake de sociale zekerheid van kracht zijn, te onderwerpen.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich de aanvragen betreffende stagiaires van alle heffingen en rechten, uitgezonderd de louter formele rechten, vrij te stellen. Deze vrijstelling geldt eveneens en met hetzelfde voorbehoud voor de aan de belanghebbenden verleende werk- en verblijfsvergunningen.

Artikel 10

De aanvragen ten behoeve van stagiaires, die de voordelen van dit Verdrag wensen te genieten, moeten worden ingediend overeenkomstig de in het betrokken land van kracht zijnde voorschriften, hetzij rechtstreeks bij de bevoegde autoriteiten van het land, waar de leertijd zal worden doorgemaakt, hetzij door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten van het land waarvan zij onderdaan zijn. Deze aanvraag dient alle noodzakelijke inlichtingen te bevatten omtrent de candidaat-stagiaire, de werkgever, die bereid is hem tewerk te stellen, alsmede omtrent de voorgestelde betrekking.

Artikel 11

Teneinde het in dit Verdrag gestelde doel te bereiken, en zoveel mogelijk de candidaat-stagiaires te helpen, die niet in staat zouden zijn zelf een werkgever te vinden, die hen als stagiaire te werk wil stellen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich de uitwisseling der stagiaires te vergemakkelijken, hetzij door de oprichting van een centraal bureau, belast met het toezicht op de toepassing van dit verdrag, hetzij door alle andere geëigende middelen, zulks met hulp van de organisaties die betrokken zijn bij de uitwisseling van stagiaires.

Artikel 12

Geen bepaling van dit Verdrag mag dusdanig worden uitgelegd, dat de verplichting van een ieder, om zich te onderwerpen aan de wetten en voorschriften, welke op de grondgebieden der Verdragsluitende Partijen van kracht zijn met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en het vetrek der onderdanen van andere landen, er door zou worden aangetast.

Artikel 13

Dit Verdrag kan met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen uitgebreid worden tot de onderdanen van elk ander land.

Artikel 14

De bevoegde autoriteit, bedoeld in dit Verdrag, is in ieder land het Ministerie, dat de arbeidsvraagstukken behandelt.

Artikel 15

(a) Regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdrag-sluitende Partijen zullen, in voorkomende gevallen, de maatregelen, noodzakelijk voor de uitvoering van dit Verdrag, vaststellen.

(b) Elk geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen, zich voordoende bij de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zal door directe onderhandeling worden opgelost.

(c) Indien zulk een geschil niet kan worden opgelost door een zodanige onderhandeling binnen een termijn van drie maanden, gerekend van het begin der onderhandeling, zal het geschil aan de beslissing van een scheidsrechterlijk orgaan worden onderworpen, welks samenstelling en procedure in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen zullen worden vastgesteld.

(d) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan zal worden genomen in overeenstemming met de beginselen en de geest van dit Verdrag en zal bindend en niet aan hoger beroep onderhevig zijn.

Artikel 16

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel worden nedergelegd.

(b) Tussen die ondertekenaars, die het zullen hebben bekrachtigd, treedt het Verdrag in werking twee maanden na de dag, waarop de derde bekrachtigingsoorkonde zal zijn nedergelegd. Voor ieder der andere ondertekenaars treedt het in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin zijn bekrachtigingsoorkonde is nedergelegd.

(c) Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, behoudens het recht van iedere Verdragsluitende Partij om het op te zeggen door een mededeling aan de Secretaris-Generaal; deze opzegging zal zes maanden na ontvangst door de Secretaris-Generaal van kracht worden.

(d) De Secretaris-Generaal zal aan de andere ondertekenaars van dit Verdrag mededeling doen van het nederleggen van iedere bekrachtigingsoorkonde en van iedere mededeling van opzegging.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de zeventiende April 1950, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, en waarvan door de Secretaris-Generaal aan elk der

Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

Voor de Belgische Regering:

PAUL VAN ZEELAND.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

SCHUMAN.

Voor de Luxemburgse Regering:

JOS. BECH.

Voor de Koninklijke Nederlandse Regering:

STIKKER.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

E. SHINWELL.

BIJLAGE

I. *Onderdanen der Verdragsluitende Partijen, op wie het Verdrag van toepassing is:*

België:

Personen, die de Belgische nationaliteit bezitten.

Frankrijk:

Personen, die de Franse nationaliteit bezitten.

Luxemburg:

Personen, die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.

Nederland:

Personen, die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

*Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:*

Burgers van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.

II. *Grondgebieden der Verdragsluitende Partijen, waarop het Verdrag van toepassing is:*

(a) (I) het grondgebied van het Belgische Moederland;

(II) het grondgebied van het Franse Moederland benevens der Algerijnse Departementen;

(III) het grondgebied van het Groot Hertogdom Luxemburg;

(IV) het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden;

(V) het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, niet inbegrepen de Kanaaleilanden en het eiland Man.

(b) De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal deze overeenkomst kunnen toepassen (1) op de Kanaal-eilanden en (2) op het eiland Man, door hiervan schriftelijk mededeling te doen aan de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel. Deze maatregel zal van kracht worden op de eerste dag van de maand volgende op die, waarin deze mededeling is ontvangen.